



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35645
Name: ICTs applied to translation
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Second quarter
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Second quarter
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Second quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (English)	Auxiliary theoretical and practical knowledge	COMPULSORY
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Auxiliary theoretical and practical knowledge	COMPULSORY
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation: German	Auxiliary theoretical and practical knowledge	COMPULSORY

COORDINATION

CARRERO MARTIN JOSE FERNANDO

SUMMARY

This course is part of Module \"auxiliary theoretical and practical knowledge\", which includes the subjects:

- Translation Studies
- ICT applied to translation
- Documentation for translators
- Terminology and Lexicography



- Pragmatic and interlingual Mediation

The subject \"ICT for the translation\" offers a realistic view, in which the professional translator / interlingual mediator can not be conceived apart from the advancing new technologies. Indeed, the future professional will face different challenges, which include the presentation in the market through a website or through access to specialized forums, as well as working with specific tools such as translation memories and terminology databases, as well as basic daily tasks of receiving and sending of documents, text editing or work management and billing.

The course is designed to develop content referring to instrumental mastery of information technologies and communication and technology-assisted translation and localization. It involves an approach to the concepts and tools essential for the development of the activity of the translator / mediator today. The syllabus combines theoretical principles concerning new technologies and practical tools for understanding the theoretical principles. After giving an introduction to the basic operation of the computer, operating system, Internet tools and editing techniques to an advanced level, they also offer an introduction to computer-assisted translation including the gathering and analysis of corpora, the creation and management of resources as well as technical terminology and translation tools. These acquired abilities and skills will be helpful for other courses in which they develop the skills of translation and terminology management.

This subject takes special account of SDG 9, and in particular contributes to the goal of significantly increasing access to information and communication technology and striving to provide universal and affordable access to the Internet.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

OTHER REQUIREMENTS

Relationship with other subjects in the same degree programme

No restrictions on enrolment with other subjects in the syllabus have been specified.

Other types of requirements

No prior knowledge is required to take this subject, although a positive attitude towards technology and previous experience with ICT will be valued

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

-

Apply information and communication technologies and computer tools to translation and linguistic mediation.

Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to



apply them to translation and linguistic mediation.

Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.

Know, use and create terminological databases and lexicographic tools that are significant for translation and linguistic mediation.

Know the main translation techniques and standards in their socio-cultural context.

Master documentation techniques for translation and linguistic and cultural mediation.

Master new information and communication technologies applied to translation and linguistic mediation.

Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.

Students must have the ability to gather and interpret relevant data (usually in their field of study) to make judgements that take relevant social, scientific or ethical issues into consideration.

Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. INTRODUCTION TO COMPUTERS

Introduction to basic computer concepts (hardware, software, etc.).

2. HISTORY OF ICT APPLIED TO TRANSLATION

History of the development of technology applied to translation. Introduction to the concepts of MT and CAT.



3. CORPUS AND CORPUS ANALYSIS TOOLS

Introduction to corpora, corpus analysis tools and applications in the field of translation.

4. INTRODUCTION TO DICTIONARIES AND TERMINOLOGY MANAGEMENT

Introduction to the main electronic dictionaries and terminology databases.

5. COMPUTER-ASSISTED TRANSLATION

Introduction to the concept of computer-assisted translation, translation memory and terminology databases. Main programmes.

6. MACHINE TRANSLATION AND POST-EDITING

Introduction to machine translation, types of machine translation engines, post-editing and types of post-editing. Error categorisation.

7. LOCALISATION OF WEBSITES, SOFTWARE AND VIDEO GAMES

Introduction to the concept of localisation and main contexts. Introduction to linguistic testing.

Learning Outcomes

As learning outcomes, students are expected to develop a positive and open attitude towards new technologies. Likewise, the aim is to provide students with the necessary instruments for the search for information and the resolution of problems related to the use of new tools and technology. The student will also learn a series of basic computer skills, as well as skills for the creation and management of resources that can be used when translating. Finally, the subject aims to enable the student to critically evaluate the usefulness of ICT in each phase of translation practice, as well as its advantages and disadvantages.

WORKLOAD

PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	15,00
Computer classroom practice	45,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES



Activity	Hours
Attendance at other activities	0,00
Individual or group project	30,00
Independent study and work	5,00
Preparation of lessons	55,00
Preparation for assessment activities	0,00
Resolution of case studies	0,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

Practical sessions will be developed following a project-based learning methodology. Theoretical sessions, on the other hand, will be developed through lectures. It is the student's obligation to consult the Virtual Classroom and the University's email regularly, in order to to keep abreast of any news or announcements that may occur during the course. Each student must attend the classes of the practice group in which he/she is enrolled.

EVALUATION

Sections and activity	Percentage
Practical section Completion of the projects that will be announced in class	60%
Theoretical exam	40%

Evaluation criteria:

It is mandatory **to PASS (minimum of 5 points out of 10) the practical section** to pass the subject.

It is mandatory **to obtain a minimum grade of 5 points out of 10** in the theoretical exam to pass the subject.

The delivery of all tasks and projects will be announced throughout the course.



Late deliveries (or by e-mail) will not be accepted.

Each project may be submitted a maximum of 1 time per call.

Orthographic evaluation criteria:

For the evaluation of the subject, spelling mistakes will be taken into account, which will be penalized as follows:

Concordance error (gender and number, number and person): 0.5 points.

Spelling error (misspelled words, accents, etc.): 0.5 points.

Punctuation error (commas, exclamations, periods...): 0.25 points.

Other types of errors (citation, typographic, style, etc.): 0.25 points.

Máximo de puntos descontables: 3 puntos.

On the other hand, **plagiarism** is considered a **very serious offense** and will also mean **immediate failure**.

Those who have not completed any of the practical projects during the course (60% of the mark) must submit them on the day of the 2nd call theoretical exam and will only have 1 submission.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on 30 May 2017. ACGUV 108/2017.

Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair assessment of student work. All work submitted for this course must be original in its authorship. Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (ChatGPT or others) will not be accepted, unless their use is part of the contents of the course and is authorised by the teaching staff.

REFERENCES

Basic bibliography:

Forcada, Mikel, Sánchez Martínez, Felipe y Pérez Ortiz, Juan Antonio. *Manual de informática y de tecnologías para la traducción*. Universitat d'Alacant.



Martín Mor, Adrià, Piqué Huerta, Ramón, Sánchez Gijón, Pilar (2016). *Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*. Eumo Editorial.

Oliver, Antoni (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Editorial UOC.

Sánchez Ramos, María del Mar y Rico, Celia (2020). *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Editorial Comares.

Complementary bibliography:

Asetrad (2021). Posedición. Guía para profesionales. Disponible en

<https://asetrad.org/images/asetrad/documentacion_socios/GuiaPosedicion_Asetrad_v1.2_280421_web.pdf>

González Pascual, Ruben (2021). Testeo de localización: ¿necesidad o capricho? En Reverter Oliver, Beatriz.

Martínez Sierra, Juan José, González Pastor, Diana y Carrero Martín, José Fernando (eds.) *Modalidades de traducción audiovisual. Completando el espectro*. Editorial Comares.

Muñoz, Pablo (2017). *Localización de videojuegos*. Editorial Síntesis.